

УДК 4  
ББК 81 00

М.М. Малгатаева

## КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ КАК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА SYMPATHIE

*Метафоры, являясь неотъемлемой частью языка, также отражают окружающую нас действительность. Образная составляющая всякого эмоционального концепта может быть представлена с помощью концептуальных метафор. В данной статье раскрывается содержание концептуальных метафор SYMPATHIE ist RAUMINHALT и SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, репрезентирующих образную составляющую концепта SYMPATHIE в немецком языковом сознании.*

**Ключевое слово:** концептуальная метафора.

М.М. Malgataeva

## CONCEPTUAL METAPHOR AS A IMAGE-BEARING CONSTITUENT OF EMOTIONAL CONCEPT SYMPATHIE

*Metaphors being one of the important features of our language reflect existing reality. A metaphoric image of any concept can be represented with the help of conceptual metaphors. The article says that the use of conceptual metaphors reveals different metaphorical images of target domain SYMPATHY by conceptualization of source domains SPACE and MOVING FORCE in German language.*

**Key word:** conceptual metaphor.

Предлагаемая статья посвящена анализу двух концептуальных метафор SYMPATHIE ist RAUMINHALT и SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, организующих образную составляющую эмоционального концепта SYMPATHIE. Объект исследования – эмоциональный концепт SYMPATHIE. Задачей исследования является анализ концептуальных метафор и выявление метафорических образов, возникающих при их экспликации. Материалом для статьи послужили тексты из изданий «Berliner Zeitung», «Spiegel», «Hamburger Handelsblatt», «Süddeutsche Zeitung», «Aachener Zeitung», а также [www.presseportal.de](http://www.presseportal.de), [www.n-tv.de](http://www.n-tv.de), [www.satundkabel.de](http://www.satundkabel.de).

Метафора относится к тем объектам научных исследований, природа которых дает постоянный импульс для разработок в разных областях. Она вызывает интерес не только лингвистов и литературоведов, но и психологов, философов, социологов, религиоведов. Метафора интересна как в аспекте механизма ее порождения, так и в аспекте ее функционирования как языковой единицы.

Метафоры, являясь единицами вторичной косвенной номинации, эксплицируют «особое видение мира, созданное незнаковыми способами существования концептов, например, концептуальными метафорами» (Аблецова, 2005, 90), которые способны отражать богатство внутреннего мира человека, где бушуют чувства, страсти, желания. В отличие от метафор единицы первичной номинации, выполняя номинативную функцию, не формируют особого видения мира, они скорее фотографируют предметный мир, наделяя его наименованием, своеобразным ярлыком.

Концептуальная метафора – термин, введенный в научное описание представителями ког-

нитивного направления в лингвистике М. Джонсоном и Дж. Лакоффом. Согласно когнитивной теории, изучающей способы хранения и обработки информации в сознании человека, метафора – один из основных способов познания мира, когда мы думаем об одной сфере в терминах другой, осуществляя таким образом классификацию реальности. Поскольку первой сферой человеческого опыта является собственное тело, в психике присутствуют образно-схематические понятия, которые осознаются как некоторые понятные и хорошо знакомые структуры, исходя из телесного опыта. В основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний (фреймами и сценариями) двух концептуальных доменов – сферы-источника (source domain) и сферы-мишени (target domain). В результате однонаправленной метафорической проекции (metaphorical mapping) из сферы-источника в сферу-мишень сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры.

Дж. Лакофф и М. Джонсон, яркие представители метафорического подхода в изучении эмоций, утверждают, что эмоция практически никогда не выражается прямо, но всегда уподобляется чему-то. Поэтому наиболее адекватным лингвистическим описанием эмоций авторы считают описание через метафоры.

Языковые метафоры, вербализующие концептуальные метафоры эмоционального концепта SYMPATHIE, относятся к определенному уровню языковой иерархии: чаще всего – это метафоры-слова, реже – метафоры-словосочетания и метафоры-предложения, которые по ти-

пу переноса классифицируются как односторонние семасиологические, односторонние ономазиологические метафоры-слова, метафоры-словосочетания и метафоры-предложения с полным метафорическим переносом, двусторонние метафорические словосочетания, по критерию стилистической значимости – как узуальные и окказиональные метафоры (Гак, 1988; Хахалова, 1998).

Среди концептуальных метафор, репрезентирующих образную составляющую эмоционального концепта SYMPATHIE, наиболее широко представлена концептуальная метафора SYMPATHIE ist RAUMINHALT. Концептуальная метафора «создание объема» (RAUMINHALT) объединяет концептуальные метафоры «вместилище» и «контейнер», представленные в классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона.

Концептуальная метафора SYMPATHIE ist RAUMINHALT представлена двумя моделями: 1) «человек есть вместилище симпатии»; 2) «симпатия есть вместилище человека».

Рассмотрим примеры, которые репрезентируют модель «человек есть вместилище симпатии».

Как известно, представление об эмоциях и эмоциональных отношениях, как о жидкостях, «наполняющих человека, его душу, сердце» (Арутюнова, 1999), считается доминирующим.

Симпатия также характеризуется «текучестью» и уподобляется жидкости (*Flüssigkeit*), заполняющей человека.

1. Daniel Coats freut sich. Noch zwei Tage, dann verlässt der Botschafter der USA in der Bundesrepublik sein Gastland. ... Coats machte sich derweil daran, sein unbekanntes Gastland außerhalb Berlins zu erkunden. „Der Blick hat sich sehr geweitet“, sagt er heute, *voller Sympathie* für Deutschland (Zurück nach Hause).

В данном примере симпатия метафоризируется как жидкость, заполняющая посла США в Германии Дэниела Коутса (*voller Sympathie*). Участие в политической жизни столицы он предпочитает знакомство со страной за пределами Берлина (... sein unbekanntes Gastland außerhalb Berlins zu erkunden). В связи со сменой правительства в Америке Коутс покидает Германию, исполненный симпатии к ней (*voller Sympathie* für Deutschland). Присвоение симпатии свойств жидкости происходит на фоне концептуальной метафоры SYMPATHIE ist FLÜSSIGKEIT, которая эксплицируется двусторонней метафорой-словосочетанием *voller Sympathie* (полный симпатии) с полным метафорическим переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) выражен экспли-

цитно, фиктивный (*Flüssigkeit*) косвенно реализован лексемой *voll*. Лексемы *voll* и *Sympathie*, представляющие денотаты рассматриваемой двусторонней метафоры-словосочетания, сочетаются синтаксически. По критерию стилистической значимости данная метафора является окказиональной и обнаруживает оригинальность мышления автора. Концептуальная метафора SYMPATHIE ist FLÜSSIGKEIT, выраженная окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием *voller Sympathie*, обуславливает перенос знания о том, что жидкость – это то, что может наполнять, из сферы-источника FLÜSSIGKEIT в сферу-мишень SYMPATHIE.

2. ... Angesichts der spontanen Schnappschüsse scheint die *Sympathie* für die neue Präsidentschaftsfamilie überbordend. Unter einem Photo, auf dem Sasha ihrer Schwester Malia einen liebevollen Wangenkuss gibt, wird der kollektiven Verückung in allen Varianten („So sweet“/ „Sweet moment“/ This is so sweet“) Ausdruck verliehen (Backstage in der Sieger-Suite).

Симпатия американцев к их новому президенту и его семье сравнивается с жидкостью, которая переполняет их и выливается из-за краев (... *Sympathie* ... überbordend). Избыток чувств („So sweet“/ „Sweet moment“/ This is so sweet“), подкрепленный горячительными напитками в ночь подсчета голосов избирателей, вылился в восторженные комментарии к семейным фото, которые Барак Обама разместил накануне в глобальной сети (... der kollektiven Verückung in allen Varianten ... Ausdruck verliehen). Концептуализация симпатии как жидкости, переполняющей вместилище и выливающейся из-за краев, стала возможной на фоне концептуальной метафоры SYMPATHIE ist FLÜSSIGKEIT, которая находит свою экспликацию в окказиональной односторонней метафоре-слове überbordend и способствует переносу знания о том, что жидкость может переполнять вместилище и выливаться за его края, из сферы-источника FLÜSSIGKEIT в сферу-мишень SYMPATHIE.

Наряду с «жидкостными» метафорами общеэмоциональными считаются и «газообразные» метафоры, которые восходят к представлению об эмоциональной жизни человека как о регулируемой истечением духов, которое сложилось в наивной физиологии и в средневековой науке (Воркачев, 2004, С. 121). Эмоции как идеальные сущности, заполняющие человека, могут ассоциироваться не только с жидкостями, но и с воздухом, с газами.

3. ... Im Unterschied zu Gerster war der neue BA-Chef von Anfang an um Kooperation bemüht. Wo Weise auftauchte, verbreiterte er *Sympathie*

statt jener arroganten Kühle, die seinem Vorgänger zuletzt den Spottnamen „Der Sonnenkönig von Nürnberg“ eingetragen hatte (Mammutaufgabe BA).

Симпатия, которую распространяет своим появлением новый глава федерального агентства по труду Байзе, предстает в виде теплого воздуха (Wo Weise auftauchte, verbreiterte er Sympathie ...). Источник тепла, Байзе противопоставляется своему предшественнику, от которого исходила лишь надменная холодность (... arroganten Kühle, die seinem Vorgänger zuletzt den Spottnamen „Der Sonnenkönig von Nürnberg“ eingetragen hatte). Уподобление симпатии теплоте воздуха происходит на фоне концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT, эксплицированной двусторонним метафорическим сочетанием *Sympathie verbreitern* (распространять симпатию) с полным метафорическим переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) эксплицитен, фиктивный (*warme Luft*) выражен косвенно лексемой *verbreitern* и детерминирован контекстом (statt jener arroganten Kühle). Денотаты рассматриваемой метафоры сочетаются синтаксически. Выражая творческую индивидуальность автора, данное двустороннее метафорическое сочетание *Sympathie verbreitern* является по критерию стилистической значимости окказиональной. Знание о том, что из сосуда может исходить теплый воздух, переносится из сферы-источника RAUMINHALT в сферу-мишень SYMPATHIE.

4. ...“Dschundi“ heißt Soldat auf Arabisch; im Irakischen schwingt seit den Gemetzeln des Iran-Irak-Krieges bei diesem Wort immer ein Hauch Sympathie und Mitleid mit: „Der Junge dort könnte mein Sohn oder Bruder sein“ (Faule Plünderer und harte Kämpfer).

Симпатия в данном примере ассоциируется с легкой воздушной массой, выдохом, исходящим от иракского народа по отношению к военнотружающим-иракцам, борющимся вместе с американским контингентом против режима Саддама Хусейна, а по сути с собственным народом. Уподобление симпатии выдохнутому воздуху эксплицируется двусторонним метафорическим сочетанием *ein Hauch Sympathie* (выдохнутая симпатия) с полным метафорическим переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) выражен эксплицитно, фиктивный (*ausgeatmete Gase*) – косвенно лексемами *Hauch* (выдох, легкое дыхание) и *mitschwingen* (колебаться, вибрировать). Оба денотата присутствуют эксплицитно, их компоненты сочетаются синтаксически. По критерию стилистической значимости данное двустороннее метафорическое сочетание является окказиональным, отражающим индивидуальность пишущего. Концептуальная метафора

SYMPATHIE ist RAUMINHALT, выраженная окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием *ein Hauch Sympathie*, обуславливает перенос знания о том, что воздух выдыхают, из сферы-источника RAUMINHALT в сферу-мишень SYMPATHIE.

5. ... Zudem tñnzelt sie (Angela Merkel) mit souveräner Leichtigkeit durch EU-Gipfel oder Pressekonferenzen und lñsst dabei Witzfiguren wie die Kaczynskis und Journalisten, die abwegige Fragen stellen, auf hñbsche Weise dumm aussehen. Kaum einer kann sich dem Sog der Sympathie entziehen (Westdeutsche Zeitung: Politbarometer).

Симпатия, которую вызывает искусство Ангелы Меркель рассправляться с нелепыми вопросами своих оппонентов, концептуализируется в данном примере как мощная струя воздуха, от которой трудно ускользнуть (... Kaum einer kann sich dem Sog der Sympathie entziehen). Это метафорический образ стал возможен благодаря концептуальной метафоре SYMPATHIE ist RAUMINHALT, которая вербализуется окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием *der Sog der Sympathie* (струя, вихрь симпатии), денотаты которой выражены эксплицитно. На фоне концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT, которая выражена окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием *der Sog der Sympathie*, происходит перенос знания о том, что воздух, обретая силу, может быть струей, течением, из сферы-источника RAUMINHALT в сферу-мишень SYMPATHIE.

Во второй модели «симпатия есть вместилище человека» человек погружен в симпатию как резервуар. По мнению Е. С. Кубряковой, каждый объект (и материальный, и идеальный) может мыслиться как своеобразный контейнер, рамки которого могут быть определены как его физической сущностью (сосуды, резервуары, здания и т.п.), так и его специфичностью (вода, воздух) и, наконец, просто его воображаемой отдельностью (чувства и состояния) (Кубрякова 1999: 7).

6. ... In der Sympathie der Wñhler gefallen ist auch SPD-Chef Kurt Beck. Nur 11 Prozent der Bñrger wñrden sich fñr ihn als Kanzler entscheiden – 2 Punkte weniger als in der Vorwoche. Fñr Kanzlerin Angela Merkel wollen 59 Prozent der Befragten stimmen (SPD fñllt, Linke legt zu).

В данном примере симпатия немцев уподобляется ограниченному пространству, объем которого измеряется накануне выборов в процентах, представляя собой некую шкалу, рейтинг предпочтений избирателей (*Sympathie der Wñhler*). Падение (*gefallen*) лидера социалистов

Курта Бека (SPD-Chef Kurt Beck) по воображаемой шкале означает уменьшение его шансов в выборах на пост канцлера страны. Осмысливание объема физической сущности симпатии как воображаемой отдельности через физическое действие – падение – становится возможным благодаря концептуальной метафоре SYMPATHIE ist RAUMINHALT, которая реализуется односторонней ономаσιологической метафорой-словом *fallen* (падать) с полным метафорическим *gefallen*, репрезентирующиеся переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) выражен эксплицитно, фиктивный (*geschlossener Raum*) косвенно лексемой *fallen*. Лексемы *Sympathie* и рассматриваемая метафора, сочетаются синтаксически. Односторонняя ономаσιологическая метафора-слово *fallen* может быть определена как узуальная, так как употребление лексем *fallen*, *steigen*, *sinken*, привычно для немецкого общества для обозначения динамики в пристрастиях немцев. Концептуальная метафора SYMPATHIE ist RAUMINHALT, актуализованная окказиональной односторонней ономаσιологической метафорой-словом *fallen*, обуславливает перенос знания о том, что ограниченное пространство имеет объем, из сферы-источника RAUMINHALT в сферу-мишень SYMPATHIE.

6. Nach dem Bekenntnis ihrer Liebe zu der Professorin Miriam Meckel ist ARD-Moderatorin Anne Will in der *Sympathie* der Deutschen leicht *gestiegen*. In einer Umfrage für des Hamburger Magazin „Stern“ bejahten 16 Prozent der Bürger die Frage, ob ihnen Will nach ihrem Outing sympatischer geworden sei (Umfrage: Sympathie der Deutschen für Anne Will nach Coming Out gewachsen).

В данном примере симпатия предстает также в виде ограниченного пространства, резервуара. Осмысливание объема физической сущности симпатии происходит в данном случае через физическое действие – подъем вверх (*steigen*): телезвезда Анне Вилль немного повысила свои позиции в симпатиях немцев после ее публичного признания в нетрадиционной сексуальной ориентации (Nach dem Bekenntnis ... ist ARD-Moderatorin Anne Will in der *Sympathie* der Deutschen leicht *gestiegen*). Концептуальная метафора SYMPATHIE ist RAUMINHALT реализуется узуальной односторонней ономаσιологической метафорой-словом *steigen* (взбираться) с полным метафорическим переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) выражен эксплицитно, фиктивный (*geschlossener Raum*) косвенно лексемой *gestiegen*. Лексемы *Sympathie* и *gestiegen*, репрезентирующие рассматриваемую метафору, сочетаются синтаксически.

7. ...Zwar kritisiert die Opposition regelmäßig die Förderpraxis. Derzeit allerdings steht das Thema nicht oben auf der Agenda: Denn Strom ist in der *Sympathie* der Verbraucher oben *angesiedelt* (Sonnige Aussichten auf dem Parkett).

Положительное отношение потребителей электроэнергии метафоризируется в данном случае как здание, жилой многоэтажный дом. Чем выше поселены жильцы, тем большей симпатией они пользуются. Энергия, получаемая экологическим путем, поселена в этом здании достаточно высоко (...Strom ist in der *Sympathie* der Verbraucher oben *angesiedelt*). Уподобление симпатии дому стало возможным на фоне концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT, которая вербализуется окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием ...in der *Sympathie* ...*angesiedelt* (быть поселенным в симпатии), реальный денотат (*Sympathie*) которой выражен эксплицитно, фиктивный (*Haus*) косвенно лексемой *angesiedelt*. Знание о том, что дом может быть заселен, переносится посредством концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT, из сферы-источника RAUMINHALT в сферу-мишень SYMPATHIE.

Таким образом, содержание концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT представляет собой следующие метафорические образы: образ сосуда, заполненного жидкостью; образ сосуда, заполненного жидкостью; которая выливается из-за его краев; образ воздушной массы; образ погруженности в ограниченное пространство, имеющее объем; образ многоэтажного дома.

Рассмотрим вторую концептуальную метафору SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT (движущая сила). Она представлена моделью «человек есть раб своей симпатии».

8. *Bewegt von Sympathie* und Anerkennung haben die Münchner Rudolf Moshammer auf dem Ostfriedhof einen würdevollen Abschied bereitet. Es sind Menschen aus allen Altersgruppen, die ihm das letzte Geleit geben wollen. „Keine Sekunde“ hat eine ältere Dame überlegt, ob sie zur Beisetzung gehen soll oder nicht. Schließlich sei Rudolf Moshammer ein feiner Mann gewesen, mit einem großen Herz für die Armen. „Er wird uns fehlen in München“ (Jeder hat seine Schattenseiten). В данном примере концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT выражена двусторонней метафорой-словосочетанием *von Sympathie ...bewegt* (движимый симпатией) с полным метафорическим переносом. Фиктивный денотат (*treibende Kraft*) выражен косвенно лексемой *bewegt*, реальный денотат (*Sympathie*)

выражен эксплицитно. Денотаты данного метафорического сочетания связаны синтаксически. Употребление двусторонней метафоры-словосочетания *von Sympathie ...bewegt* обусловлено узусом, что позволяет определить ее как узуальное метафорическое сочетание. Симпатия, подобно некой эмоциональной силе, привела поклонников известного дизайнера Рудольфа Мосхаммера (Rudolf Moshhammer) проводить его в последний путь (...die ihm das letzte Geleit geben wollen). Движимые пристрастным положительным отношением (*Bewegt von Sympathie und Anerkennung...*), жители Мюнхена пришли выразить свою последнюю признательность Рудольфу Мосхаммеру не только как художнику и мастеру эпатажа, но и как просто хорошему человеку (*Schließlich sei Rudolf Moshhammer ein feiner Mann gewesen...*), который был известен своей добротой и благотворительной деятельностью (...mit einem groÙen Herz für die Armen).

Концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT представляет симпатию как нарастающую эмоциональную силу, которая переходит в нежную привязанность мюнхенцев к одинокому и чудаковатому Мосхаммеру, утрату которого они будут еще ощущать („Er wird uns fehlen in München“). Концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, выраженная узуальной двусторонней метафорой-словосочетанием *von Sympathie ...bewegt*, представляет симпатию как силу, которая управляет чувствами („Er wird uns fehlen in München“) и действиями субъекта (...haben die Münchner Rudolf Moshhammer auf dem Ostfriedhof einen würdevollen Abschied bereitet).

9. Mona Weathers ist eine begeisterte Nutzerin von BlogCatalog.com und hat bereits vor ein paar Tagen alle andere Mitglieder dazu aufgerufen, am 14.Mai ein Posting zu machen. Anscheinend wird sie bei dem Ganzen nicht von kommerziellen Interessen, sondern von persönlicher *Sympathie angetrieben* (BlogCatalog Massenposting-Experiment). Концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT находит свою актуализацию в двусторонней метафоре-словосочетании ...von ...*Sympathie angetrieben* (приводимый в движение симпатией) с полным метафорическим переносом. Фиктивный денотат (*treibende Kraft*) выражен косвенно лексемой *angetrieben*, реальный денотат (*Sympathie*) выражен эксплицитно. Денотаты данного метафорического сочетания связаны синтаксически. Употребление двусторонней метафоры-словосочетания ...von ...*Sympathie angetrieben* обусловлено узусом, что позволяет определить ее как узуальное метафорическое сочетание. Симпатия концептуализи-

руется как сила, которая сподвигла Мону Уэзерс организовать акцию в сети для блога (ein Posting zu machen). Предположительно, эта сила подпитывается ее пристрастным отношением (eine begeisterte Nutzerin von BlogCatalog). Концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, эксплицируемая узуальной двусторонней метафорой-словосочетанием ...von ...*Sympathie angetrieben*, обеспечивает перенос знания о том, что сила может двигать, из сферы-источника TREIBENDE KRAFT в сферу-мишень SYMPATHIE.

10. ...*Hingerissen vor Sympathie* und grenzenloser Bewunderung klatscht das Publikum Beifall, es sind die 5. Standing Ovationen an diesem Abend, mindestens (Ein sprühendes Feuerwerk). Симпатия публики к исполнителю сравнивается в данном примере с эмоциональной силой, которая захватывает, увлекает (*hinreißen*). Эта же сила, возрастающая и переходящая в восторг, заставляет зрителей устраивать бурные овации (...es sind die 5. Standing Ovationen...). Осмысление симпатии как некоей силы происходит благодаря концептуальной метафоре SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, нашедшей свое выражение в двусторонней метафоре-словосочетании *vor Sympathie hingerissen* (одержимый симпатией) с полным метафорическим переносом. Реальный денотат (*Sympathie*) выражен эксплицитно, фиктивный (*treibende Kraft*) косвенно лексемой *hingerissen*. Оба денотата реализованы в рамках одного предложения и связаны между собой синтаксически. По критерию стилистической значимости данная метафора-словосочетание является окказиональной, так как отражает индивидуальное творчество автора. Концептуальная метафора SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, эксплицируемая окказиональной двусторонней метафорой-словосочетанием *vor Sympathie hingerissen*, обуславливает перенос знания о том, что сила может захватывать и увлекать за собой, из сферы-источника TREIBENDE KRAFT в сферу-мишень SYMPATHIE.

Из анализа приведенных примеров можно сделать вывод о том, что при восприятии языковых метафор (*von Sympathie ...bewegt*, *von ...Sympathie angetrieben*, *vor Sympathie hingerissen*), актуализирующих концептуальную метафору SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, возникает метафорический образ внешней силы, способной двигать, захватывать и увлекать за собой, в то время как симпатия как всякая эмоциональная сущность является внутренней движущей силой, управляющей порывами и действиями человека.

Таким образом, при экспликации концептуальной метафоры SYMPATHIE ist RAUMINHALT, представленной моделями «человек есть вместилище симпатии», «симпатия есть вместилище человека», были выявлены метафорические образы: образ сосуда, заполненного жидкостью, образ сосуда, заполненного жидкостью; которая выливается из-за его краев; образ воздушной массы; образ погруженности в ограниченное пространство; образ многоэтажного дома. Модель «человек есть раб своей симпатии», представляющая концептуальную метафору SYMPATHIE ist TREIBENDE KRAFT, создает метафорический образ внешней силы, способной двигать, захватывать и увлекать за собой.

#### Литература

1. Аблецова Н.В. Языковая репрезентация концепта ANGST: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 ИГПИИЯ. Иркутск, 2005.
2. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004.

#### Сведения об авторе

**Малгатаева Марина Михайловна** – аспирант Иркутского государственного лингвистического университета.

Рабочий адрес: Россия, 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, Тел. 89500763240, E-mail: [marina20043@yandex.ru](mailto:marina20043@yandex.ru)

#### About the author

**Malgataeva Marina Mikhailovna** – a postgraduate of Irkutsk State Linguistic University.

Address: Irkutsk State Linguistic University, 8 Lenin st., Irkutsk, 664025, Russia, Tel: 89500763240, E-mail: [marina20043@yandex.ru](mailto:marina20043@yandex.ru)

3. Гак В.Г. Метафора: Универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М., 1988.

4. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике. О концепте контейнера и формах его объективации в языке // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1999.

5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.

6. Хахалова С.А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. Иркутск, 1998.

#### Literature

1. Abletsova, N.V. Language representation of concept ANGST: dis. ... cand. of philological sci.: 10.02.04 IGPIIYA. Irkutsk, 2005.

2. Vorkachev S.G. Happiness as a linguocultural concept. M., 2004.

3. Gak V.G. Metaphor: Universal and specific features // Metaphora v yazyke i texte. M., 1988.

4. Kubryakova E.S. Semantics in the cognitive linguistic. On the concept CONTAINER and its forms in language // Izvestiya RAN, 1999.

5. Lakoff J. Metaphors we live by. M., 2004.

6. Khakhalova S.A. Metaphor in language, thinking and culture. Irkutsk, 1998.

УДК 81'37

ББК 81.031.04

О.К. Мжельская

## НЕОБХОДИМОСТЬ УЧЕТА НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ И КУЛЬТУРНОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА ПРИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИИ

*Данная статья затрагивает вопросы межкультурной коммуникации, с учетом того факта, что действительность по-разному представляется в языках. Автор представляет некоторые направления изучения данного явления и приводит точки зрения различных лингвистов на проблему заимствования.*

**Ключевые слова:** язык, межкультурное общение, фразеологические единицы.

О.К. Mzhelskaya

## THE IMPORTANCE OF TAKING INTO CONSIDERATION THE LANGUAGE NATIONAL SPECIFIC FEATURES AND CULTURAL FUNCTIONS IN THE PROCESS OF LANGUAGE TEACHING

*The following article deals with the problems of crossculture communication due to the fact that reality is not universally represented in different languages. Herewith the author touches upon some existing direction of this phenomenon study and cites the views of linguists concerning the cause of borrowings.*

**Key words:** language; cross culture communication; phraseological units.

Одной из особенностей преподавания иностранного языка является то, что оно, прежде всего, является обучением коммуникативной деятельности. Коммуникативная цель выступает как интегративная, ориентированная на достижение практического результата, на образование, воспитание и развитие личности студента его средствами.

Язык есть средство общения, но вместе с этим и средство познания и духовного освоения действительности человеком, средство его собственного формирования в процессе коммуникативной деятельности. Язык есть важное средство социализации человека, его приобщения к культуре народов мира, только в процессе обмена опытом между индивидами и нациями сохра-